

跨越全球學術傳播的巴別塔：建構臺灣人文社會學術 論著英文長摘機制之芻議

林奇秀 林慶隆 邵婉卿 陳彥如 張瑋麟

摘要

本研究以促進國際學術傳播為訴求，探討臺灣建立中文學術圖書英文摘要（簡稱中書英摘）機制之可行性，目的在協助臺灣人文社會科學學術論著進入國際學術傳播系統。研究團隊分別以焦點團體法和深度訪談法，蒐集並分析學術界、翻譯界、出版界、索摘界與學術行政等領域專家意見。研究結果顯示受訪專家對中書英摘抱持樂觀態度；認為該計畫對產、官、學等領域均能帶來正面效益，值得加以推動，但也提出計畫可能會面臨的困難與挑戰，並建議可行的圖書篩選做法和英摘審查方式。依據訪談與文獻分析結果，本研究對中書英摘計畫初期的英摘徵集做法提出兩種方案：以研究案形式委託各學科領域學者進行系統化的中書遴選與英摘編譯，或以委外合作方式，交由民間學術出版社進行系統化的英摘製作。在英摘成果的發行部分，本研究則提出一套以英摘專刊發行為基礎、另以多重電子管道傳播推廣英摘內容的構想。最後，在未來建議上，本研究建議應持續進行人文社會領域學者資訊行為與索摘資源使用之研究，以深入了解學術加值服務的需求，藉以規劃更有利於中文著作進行國際學術傳播的模式。

關鍵詞：圖書摘譯、英文摘要、人文社會科學、學術傳播

林奇秀，國立臺灣大學圖書資訊學系副教授。

林慶隆，國家教育研究院編譯發展中心副研究員兼中心主任。

邵婉卿，國家教育研究院編譯發展中心助理研究員。

陳彥如，國立臺灣大學圖書資訊學研究所碩士。

張瑋麟，國立臺灣大學圖書資訊學研究所碩士。

本文部分初稿內容曾發表於「2012 臺灣翻譯研討會－翻譯專業發展與品質提升」，作者在此向該場研討會主持人賴慈芸教授、與談人張上冠教授和陳彥豪教授及所有與會人士，以及本文的兩位匿名審查者所給予的修正意見致謝。

The Feasibility for Creating an English Abstract Service for Taiwan's Publications on Humanities and Social Sciences

Chi-Shiou Lin Ching-Lung Lin Wan-Ching Shaw Yen-Ju Chen
Wei-Lin Jhang

Abstract

This study explores the feasibility of establishing a government-sponsored English abstract service for Taiwan's publications on humanities and social sciences (H&SS). The key issues are how to select the H&SS publications to be promoted, thereby publishing clear English abstracts, and how to enhance the quality of the English abstracts via systematic review. Focus groups and in-depth interviews were used to collect experts' and stakeholders' opinions and suggestions regarding this proposed program. Most participants commented the plan positively and offered suggestions regarding the major problems it might face. To launch the project effectively with expected impact, government agencies may consider two options for the initial stage of implementation. Book selection and the writing of English abstracts may be undertaken by scholars in different H&SS fields, or working on commission, to undertake through a reputable academic publisher. Furthermore, government agencies should publish the results of these projects in the form of a scholarly journal. Multiple channels for communication such as websites, newsletters, RSS and Web 2.0 applications may be used for promoting these English abstracts in a large scale.

Keywords: book translation and abstracting, English abstracts, humanities and social sciences, scholarly communication, promoting Taiwan's research output internationally

Chi-Shiou Lin, Associate Professor, Department of Library and Information Science, National Taiwan University

Ching-Lung Lin, Associate Research Fellow, Development Center for Compilation and Translation, National Academy for Educational Research

Wan-Ching Shaw, Assistant Research Fellow, Development Center for Compilation and Translation, National Academy for Educational Research

Yen-Ju Chen, Master, Graduate Institute of Library and Information Science, National Taiwan University

Wei-Lin Jhang, Master, Graduate Institute of Library and Information Science, National Taiwan University

壹、前言

根據 Online Dictionary for Library and Information Science (2012)，學術傳播 (scholarly communication) 是定義於學術社群中參與研究或創作活動的成員，以各種正式或非正式管道，向學界同儕告知其進行中或已完成之學術成就。學術傳播是一種資訊交換與傳播的體系，研究成果在此體系中被書寫成文章，接受品質評鑑，對學術社群中廣為散播，也進行永久典藏以供未來取用 (Association of College & Research Libraries, 2003)。近年由於取用資源的門檻下降，研究者接觸各種研究資源的機會上升，學術資源的取用、傳布、交換已不受地理疆界的限制。然而新知識的產出與學術的創新與進步，仍須依賴有效的資訊傳播鏈，當今國際交流仍以英語為主要溝通語言，對非英語系國家而言，翻譯、索引、摘要等資訊加值工作是從事國際學術傳播不可或缺的基本投資。為有效將本國學術成果輸出至國際學術傳播體系中，非英語系國家勢必要構思國家整體的學術傳播政策，設法降低國際讀者取用本國學術思想的語言阻礙與取用障礙，藉此提高本國研究能見度、建立國際聲望並強化本國學術實力，以期加速全球研究社群之發展。

臺灣人文社會 (以下簡稱人社) 領域的研究常能彰顯臺灣特有詮釋角度，如能傳播至國際學術論壇，則能加深跨文化理解，也使學術觀點更多元。但人社領域除少數學科如外語與西洋文學外，以英文寫作發表的習慣未如自然科學領域普及，加上學者以英語從事學術溝通的能力不同，導致目前臺灣人社學術成果對國際輸出的程度相當有限。此外，臺灣的商業學術出版產業受限於市場規模，目前尚無法獨力承擔臺灣人社論著的轉譯與國際出版，因此，亟需政府學術單位主動介入，創造國際學術交流契機。政府機關，以國家教育研究院 (以下簡稱國教院) 為例，多年來辦理外文著作翻譯與華文學術論著編著與出版等業務，近年在臺灣推動學術國際化的浪潮下，也積極思考如何提升臺灣的國際學術傳播能力，期能建構一個能有效轉譯並快速傳播臺灣學術成果的資訊體系，故本研究探討以英文長摘來推廣臺灣學術的可行性，期能提高臺灣國際學術傳播效能，並藉以創造更多國際學術轉譯、出版、與加值應用之契機。

理想中，如果臺灣的華文論著能悉數進行全文翻譯，對學術輸出自是最為有利，但中書英譯的執行成本相當高，亦須投入極高的籌備時間與翻譯人力，以全書翻譯來進行國際交流緩不濟急，也未必符合成本效益 (賴慈芸、賴守正、李爽學、蘇正隆，2006)。摘要是學者熟悉的文體，是獲得資訊、區辨主題、選擇資源的重要工具，以國際通用的英文進行摘要也有助跨越語言藩籬 (鄭玉玲，1995；Cross & Oppenheim, 2006; Nunn, 2009)。一般學者較熟知的摘要型態為學術期刊

與專業書目資料庫所提供的摘要，篇幅較短，對原文內容的揭露程度也有限。但近年來，臺灣有一些學術期刊（如《圖書資訊學刊》與《教育資料與圖書館學》等）開始以篇幅較長的英文摘要來進行國際學術傳播，這類摘要對研究論文的問題背景、研究目的、研究方法、與重要發現等，均有較深入的摘譯，目的在對外推廣國內學術成果，增進國際能見度並增進文章的引用率。本研究所探討的做法是以這類篇幅較長的英摘作為國際學術傳播的主要媒介，藉以達成交流的訴求。然而，專書論著的篇幅遠較期刊論文長，內容結構與論述方式也與期刊論文有異，以中書英摘作為國際學術傳播的主要管道是否可行？在執行上有哪些可能面臨的問題？再者，摘要文字畢竟不能取代全書論述，中書英摘的目標與策略該如何設定？哪些人社專著值得優先進行英摘？英摘品質如何維護？英摘製作完成後，如何進行有效的推廣與傳播？這些都是本研究所關心的問題。

本研究以焦點團體法與深度訪談法來了解臺灣人社學者、學術翻譯專家、學術出版者、專業索摘專家及政府單位中與學術行政相關的官員對中書英摘計畫的看法。在內容範圍上，本研究聚焦於在臺灣出版的、具原創性的中文學術專書，但不含教科書或未經正式出版發行的手稿性資料如機關研究報告及學位論文等；且現階段探討的學科範圍以人社領域為主，因科學領域多以期刊為學術交流主要管道，以專書進行學術發表的比例甚低，相對於人社領域，對中書英摘的需求較低。最後，因目前英語實為全球學術傳播之主要語言，故本研究僅探討英摘相關問題，不探討其他語系的學術轉譯需求。

貳、學術資訊的轉譯與摘要

一、非英語系國家之學術翻譯概況

許多非英語系國家都有將本國學術或文學作品翻譯的機構或計畫，這些機構以透過出版、文化交流、語言教習活動等方式推廣母國文化與研究成果，提高該國的國際能見度與外交軟實力。以日本為例，現代日本文學翻譯及普及事業事務局（Japanese Literature Publishing Project）、日本國際交流基金會（Japan Foundation）、日本學術振興會（Japan Society for the Promotion of Science）、三得利文化財團（Suntory Foundation）等均提供翻譯日文書籍的補助費用，且以英文出版如《日本圖書新聞》（Japanese Book News）供外文譯者參考、篩選值得翻譯的日文書籍（JLPP 事務局，2011；サントリー文化財団，2011；國際交流基金，2011；獨立行政法人日本學術振興會，2010）。韓國、德國、西班牙也有相似的例子，如韓國學術院（Academy of Korean Studies）獎助韓國人社學術的翻譯，並補助譯者到韓拜訪原著者，進行深度的轉譯（賴慈芸、賴守正、李爽學、蘇正

隆，2006)；德國的歌德學院 (Goethe-Institut) 與西班牙的西班牙文化、教育暨體育部、塞萬提斯學院 (Instituto Cervantes) 也資助該國作品的翻譯與發行，並協助製作小冊在書展中發放，供其他語言讀者或出版機構參考 (Goethe-Institut, 2012a, 2012b; Instituto Cervantes (España), 2012)。

臺灣有兩個政府機關曾進行類似的學術翻譯計畫：行政院文化建設委員會有臺灣現代文學作品外譯出版補助計畫，另亦補助文學研究論著的專書外譯 (行政院文化建設委員會，2009)；國教院則與出版社合作進行臺灣人文學術專書的全書英譯計畫，其做法是參考臺灣人文學引用文獻資料庫 (Taiwan Humanities Citation Index, THCI)，選擇引用率較高且具臺灣主題特色的學術圖書，由合作的出版社遴選譯者進行英譯，由國教院進行品質的審查之後，再發行出版 (林慶隆、劉欣宜、吳培若、丁彥平，2011)。上述兩個單位的計畫均以全書翻譯為訴求，但全書翻譯的成本相當高，且翻譯與審查過程費時甚久，以國際學術交流的角度觀之，實有緩不濟急且不符成本效益之虞。

二、摘要與國際學術傳播

事實上，不同的學科領域有不同的資訊交流管道與學術傳播慣習，在非英語系國家中，也不見得所有的領域知識都需要進行轉譯，例如，科學領域大多以時效較高的期刊為正式發表管道，當今科研發展高度國際化，世界各國科學家為加速傳播效率、提高研究能見度、甚或搶得研究發展先機，競相以英語寫作科研論文，在國際期刊上發表研究成果。但人社領域與科學不同，人社學術深具本土關懷，多有地域取向特點，且不同的語言實蘊含不同的文化邏輯思維，許多非英語系國家的人社學者會認為以本國語言進行論述是最好的選擇。但從國際學術傳播的角度來看，這些人社學術成果必須適當轉譯成英文，才能傳入國際學術傳播體系，擴大影響力；此外，人社學術資訊的傳播管道包含期刊與專書，專書的可得性不如當今盛行的電子期刊，因此，在人社領域中，論述的寫作語言以及原書可得性等問題，都可能構成國際學者取用人社學術資訊的障礙 (黃慕萱、張郁蔚，2005, 2006)。

英文摘要可協助非英語作品傳播到國際學術社群的核心中，讓研究成果被國際學者得知，甚或引用 (Bernier, 2003; Nunn, 2009)，此外，摘要能豐富資訊檢索系統的詮釋資料，使用者可從系統的檢索結果中「發現」更多的相關資源，提高了文獻被使用的機會 (Borko & Bernier, 1975; Tibbo, 1992; Pinto, 2006)。然而，從以人社專書的角度而言，一般常在學術期刊上看到的短摘要較無法滿足國際學術傳播的需要，如前段所述，非英語系國家的人社專書可能遭遇語言與取得兩障礙，且專書的論述架構會比期刊論文繁複，摘要如要在最大程度上揭露原文意旨

與重要資訊，則內容篇幅必須更長，近似學術期刊中常見的書評（book reviews）專文，才能達到目的。

在體例上，摘要依資訊揭露程度可分為指引性摘要（indicative abstract）與資訊性摘要（informative abstract），前者僅提示原文論述意旨而不呈現具體研究發現；後者則會相對清楚地摘錄研究背景、意義、方法、重要結果（Koltay, 2010; Lancaster, 2003）。以人社專書的摘譯而言，後者自是應追求方向。再者，雖然多數摘要講究客觀反映原文精髓，但亦有摘要容許摘錄者對原文內容進行詮釋與講評，稱為評論性摘要（critical abstract）（Koltay, 2010; Lancaster, 2003），此類摘要性質上類近書評，也是人社專書可參酌採用的長摘文體。

除了上述摘要類型外，近年來，自然與社會科學領域期刊亦流行以結構式摘要（structured abstract）來摘錄論文內容，該類摘要不採單一段落的書寫方式，而是要求作者依循數個明確的小標題（subtitle）如研究背景、研究方法、研究發現、研究結論等，依序描述原著內涵。此類摘要能使讀者快速掌握重點，也確保摘要呈現必要的內容，降低資訊遺漏與偏頗的可能（Lancaster, 2003）。但此類摘要是否能應用在論文寫作結構多元與彈性的人文論述，則無定論。

參、研究方法

本研究以焦點團體法（focus group）為主，個人深度訪談為輔，分析人社學者、學術翻譯專家、專業索摘專家、學術出版者與學術行政官員對中書英摘工作的想法與意見，共邀訪 34 位專家（見表 1）。

表 1 受訪者資訊

人社學者	S1（英語系教授）	S2（英語系教授）	S3（中研院歐美研究所）
	S4（歷史系教授）	S5（中研院語言學研究所）	S6（考試院考試委員/中文博士）
	S7（戲劇系教授）		
學術翻譯專家	T1（外文系教授）	T2（外文系教授）	T3（外文系教授）
	T4（外文系教授）	T5（社會系助理教授）	T6（應用外文系教授）
	T7（翻譯所副教授）	T8（外文系副教授）	T9（翻譯所教授）
	T10（外文系教授）		

（續下頁）

表 1 (續)

索摘專家	A1 (圖資系助理教授)	A2 (圖資系助理教授)	A3 (國家圖書館主任)
學術出版者	P1 (A 出版社董事長)	P2 (B 出版社總經理)	P3 (C 出版社總編輯)
	P4 (D 出版社總編輯)	P5 (E 出版社總編輯)	P6 (F 出版公司發行人)
	P7 (G 出版公司負責人)	P8 (H 出版公司經理)	P9 (前大學出版中心主任)
學術行政官員	G1 (國家教育研究院研究助理)	G2 (國家科學委員會研究員)	G3 (國家教育研究院研究助理)
	G4 (國家教育研究院研究助理)	G5 (臺灣文學館助理研究員)	

資料來源：研究者自行整理

焦點團體法對此類先導性政策研究是一良好的研究方法，研究者可一次邀請多位專家進行訪談，並將訪談問題聚集在數個重要的議題焦點上，在短時間內獲得較多元的意見，並藉由受訪者之間的互動交流展開對談，在訪談進行中，與會者意見未必會達到共識，但這類討論有助開展各種不同的政策想像（陳向明，2002；Lunt & Livingstone, 1996; Krueger, 1988, as cited in Case, 2008）。本研究秉持立意抽樣原則，邀訪實際上曾有學術翻譯經驗的人社學者（曾執行翻譯、審查、或自身作品曾被外譯者，部分受訪者具前述兩種以上身份）、對摘要有深入了解的圖書資訊學者、有學術出版經驗的出版商及學術行政官員。為利對話聚焦，每場訪談均盡量安排同質性較高的專家同場受訪。

上述焦點訪談每次歷時約兩小時，受訪者人數介於 3 人至 5 人之間。各場焦點訪談由本文兩位主要作者同時主持或輪流主持，進行訪談時，先由主持人簡單說明研究的背景緣由，後請受訪者對訪談大綱上的問題自由發言。訪談大綱的設計以題數少、題意開放為原則，訪談大綱請參見附錄。

在訪談過程中，研究者會依受訪者要求補充說明研究背景與目的，但盡可能不誘導受訪者對特定議題的看法。本研究所討論的中書英摘計畫構想因屬學術傳播做法的先驅，國內外並無類似前例，在訪談進行中，研究者故參酌紮根理論（grounded theory）研究精神（Glaser & Strauss, 1967），僅說明政府關懷的國際學術傳播訴求與效果，但不引導受訪者來認同中書英摘的構想，不限定受訪者僅針對訪綱提出回應，甚至不刻意界定關鍵詞彙（如「摘要」是什麼）。採用這種

開放探詢的策略，目的即在激發受訪者對計畫的想像、討論，甚或質疑，以達腦力激盪效果。在研究執行過程中，研究者認為這個策略是符合需求的，因為確有少數受訪者對英摘效用及計畫做法表示質疑或保留，這些批判思考與反餽對研究者而言，亦是珍貴的研究資訊，有助於協助反芻計畫定位、目標、內涵，刺激多元觀點，以提出更具彈性的策略建議。

肆、訪談發現

本研究以焦點團體或個別訪談來徵詢受訪者對中書英摘計畫目標、潛在問題、執行條件、與執行作法等意見（如附錄）。在訪談的腦力激盪過程中，受訪者提供了相當多元的意見，囿於篇幅限制，本節僅聚焦呈現受訪者對中書英摘預期效益、潛在問題、與人社專書甄選方式等三大問題的看法，下一節續說明本研究基於訪談結果而擬定之計畫執行方案。

一、中書英摘計畫的預期效益

受訪者認為研議中的中書英摘計畫具有多層次的預期效益，這些意見對於計畫的遠、中、短程目標設定及策略設計上，具有啟發之功。首先，T9、G4、S6、P5 認為中書英摘計畫對外具有軟性外交的潛在效益，近年來全球掀起中文熱，華文文化也受到許多國家關注，中書英摘計畫應被視為國家外交策略之一，透過學術成果的輸出，增加臺灣的軟實力。對內而言，本計畫或可拉近國內學術出版產、官、學的距離，透過學術行政單位如國教院的有效協調，可望增加人社學術的出版、轉譯、與資訊加值活動，對學界整體發展有鼓勵效用（T10、G4）。

此外，中書英摘計畫對學者個人或學術傳播產業也可望帶來正面刺激（T3、G3、A2、P1）。對學者而言，英摘提高學者的國際能見度，有利於開創國際交流機會，且作者在參與作品轉譯或摘譯的過程中，由原本的中文論述情境轉向國際視野，有可能會刺激出新的寫作靈感，開發新的研究議題。對學術傳播產業而言，本計畫的推動除可活絡出版、翻譯、索摘等領域的工作機會，英摘亦可讓他國的學術社群與出版社看到臺灣的論著，有助於本國論著的外譯、銷售、與國際版權洽談等機會。

最後，與全書翻譯相較下，中書英摘因篇幅較短，僅摘譯重點，故製作難度較低。只要酬勞制度設計得當，中書英摘計畫反而較能吸引譯者投入，從可行性與執行成本效益考量，T6、T10、S5、P1、P4、A2 均認為中書英摘較容易推動，也容易見效。

二、中書英摘可能遭遇的問題

受訪者亦依自身專業經驗設想中書英摘計畫可能面臨的問題，經研究者歸納後，包含五大類，以下分述之：

(一) 英譯技術問題

中書英摘雖不如全書翻譯費時，但在摘譯論著時，仍會遭遇英譯方面本質的問題。以學術翻譯的角度來看，具體的問題包括中外讀者在思考脈絡上的差異、中英文表達與書寫慣習的不同、中英文部分詞彙無法精確對譯、學術術語轉譯無法維持一致，及中文羅馬拼音系統缺乏標準等五項。

1. 中外讀者思考脈絡的差異

中外讀者的背景知識、文化脈絡、與視事角度如史觀或地理觀等存在差異，譯者在翻譯時必須考量外文讀者的理解角度，才能翻出外籍讀者可理解的內容，以人社學術翻譯而言，可能需要大量譯注來協助作品的詮釋(T7、T9、T10、S7、P6)。例如 T7 指出：以漢族為中心的中國史觀將吐蕃視為外族，這對臺灣讀者而言，在理解並無太大困難，但西方人可能習慣將之視為與華夏民族相同的族群，這個觀點差異便需要譯注來解釋。學術翻譯因需要大量的譯注協助詮釋，譯者本身對文本的知識內容需有相當程度的了解，進行中書英摘時亦同，這點可能會增加摘譯的難度。

2. 中英文表達與書寫慣習的差異

不同的語言有不同的文法與表達方式，因此，T9、T10、P1、A1、A2 皆指出，好的翻譯不宜採逐字逐句的直譯，而應考量翻譯語言的表述方式，將原作的意涵合宜且準確地轉譯過去，但這點卻是專業譯者與原文作者或翻譯委託人常產生歧見的地方。此外，中西方不同的學術書寫慣習亦會影響翻譯策略，例如西方學術書寫傾向開門見山，直述重點，但中文著作中卻不見得如此，摘譯者必須以符合外籍讀者表達與書寫慣習的方式來摘譯原作，必要的時候也需要對原作者或委託人說明或解釋摘譯策略，爭取認同，此可能增加作業難度。

3. 中英文部分詞彙無法準確對應或缺乏共通概念

T10、S7 指出文化間具有「不可共量性」，亦即，某些概念或語彙在另一文

化並不存在，或缺乏準確的對應概念與語彙，例如，中西方均有戲劇藝術，但在戲劇的內涵與形式上卻有相當大的歧異，無法找到對應的專業術語與概念，這類學術文本的翻譯就會相當困難。在轉譯西方不存在的概念或詞彙時，良好的學術翻譯者會盡力比對參照同領域已經外譯的作品，察看前人如何進行轉譯、是否有良好前例可循，並視需要修正轉譯方式。然而，這也會大幅提高人社學術翻譯的難度，延緩翻譯速度。

4. 學術術語轉譯一致性的問題

學術思想的轉譯與國際傳播不是單一作品的問題，是整個領域的問題，兩部主題相關的學術研究著作在轉譯成外語時，其專業術語的轉譯也應該一致，才能達到整體學術交流的目的（T3、T6、T7、T8、T9、T10、S6、P8、A1）。學術術語一致性的訴求或可透過專業翻譯軟體的輔助來提升，例如以軟體來檢核比對譯文，統一文內專業術語的翻譯；亦可請原作者盡量提供專業詞彙的外譯方式，或持續推動專業語料庫的建立，如國教院建置的專業名詞表與翻譯語料庫等，均有助於克服此問題。

5. 中文羅馬拼音系統的標準化問題

臺灣現無標準化的中文羅馬拼音系統，因此學術譯作也面臨系統紊亂，難以抉擇的問題。臺灣目前存有多種羅馬化拼音方式：漢語拼音、威妥瑪拼音、國語注音符號第二式、通用拼音等，常造成譯者或原作者在翻譯上的困擾。此外，在特定學術領域中還有領域專用的拼音系統，如 T9 舉語言學研究為例，南島語系和臺語文會使用其他學科較罕用的 IPA 拼音系統。拼音系統紊亂會阻礙國際學術傳播，也不利於跨領域學術交流，特殊領域如有獨特且約定俗成的拼音系統，對學術交流的影響可能較小，但一般華文詞彙的羅馬化方式則應愈快建立共識愈好，否則，長遠觀之實不利臺灣學術的對外傳播。

（二）英摘實務問題

在進行英摘時，摘譯者可能面臨三種實務問題：英摘內容與格式問題、摘譯人選的問題、以及摘要智慧財產權問題。

1. 英摘內容與格式問題

摘要須能展現學術內涵，引發閱讀興趣，卻又不能冗長使人厭煩，因此字數拿捏相當重要，但 S1 認為也不宜過分限制，導致摘譯者製作出無益於學術傳播的「抽象的摘要」（abstract abstract）。受訪者對英摘字數並無定見，T6、T7 提

及目前博士論文摘要通常有千字以上，建議比照。至於摘要應呈現哪些內容，以何種方式呈現，因人文社會學風互異，書寫典範多元，受訪者也無定見，唯建議英摘應盡量揭示原著內容。S7 認為中書英摘計畫的摘要文字並不一定要是原作的「濃縮版」，可仿 Amazon 網路書店，提供圖書介紹性、評論性、乃至於其他各種可揭露該書內容的文字訊息如書摘 (excerpt) 或試讀章節等，達到服務國際讀者的效果。A2 也指出人文學者則常有賴於書介與書評來篩選有閱讀價值或資訊價值的研究文獻。因此，除了傳統被視為參考價值較高的資訊性摘要之外，似亦可依個案考慮採納介於書評 (book review) 與摘要之間的評論性摘要或其他更多元的文字類型，以達本計畫推廣臺灣學術的目的。

2. 摘譯人選的問題

S3、P1、P4、P9、A1 認為作者對中文原著的瞭解最深，主張由中書英摘計畫單位請原作者提供英文摘要最適切，T4、S6、P1、P2、P3 認為由出版社提供摘要也適宜，但其他受訪者如 P2、P3、A2 則指出此想法在實務上可行性不大。A2 認為有兩點原因：首先，作者在費力從事長篇論述後，還要再寫英文長摘來配合中書英摘計畫需求，壓力甚大，且不見得有英文能力為之，再者，現行制度也缺乏誘因或強制執行的能力。T4、S6 認為有一折衷做法是由原作者或出版社提供中文摘要，由專業譯者翻譯後交由計畫單位審查修訂。總結來說，最重要的並非由誰提供摘要文字，而是必須建立良好的摘譯審查機制，因此未來或可開放作者、出版者、或其他計畫指定摘譯者來供稿，但正式發行前均應通過學科專家與語言專家的審查，以確保英摘品質。

3. 摘要的智慧財產權問題

出版社或資訊加值單位基於推廣圖書與知識的立場，會製作各式詮釋資料如書目與摘要，在公開取用、流通交換、轉製利用時，是否有智慧財產權的問題呢？受訪者 P1 認為書目與摘要係在服務原作者與出版者，只要用途合理，智財擁有人多會樂觀其成，不會有異議，但 T1、P2、P3、A2 仍建議計畫單位在製作英摘或取用現成的中文摘要或書介前，要先取得同意，方可實際執行。此外，P8 也建議出版界自身要開放授權的理念，以創用 CC (Creative Commons) 的精神來管理學術資源的詮釋資料，使其發揮公共使用之目的。

(三) 爭取學者參與投入的誘因問題

受訪者雖認同中書英摘的潛在效益與公共價值，但也指出英摘計畫對學者與專業譯者的誘因不大。首先，學術翻譯難度較高，原本就不吸引專業譯者，而臺

灣現行的翻譯報酬以論字計酬為主，但這方式與摘要的訴求正好背道而馳，譯者耗費心力製作洗鍊精簡的摘要，卻可能拿到較少的薪資（T2、T3、T6、T7、T8、T9、S3、S4、P4、G1、G4、G5）。另一個問題是參與英摘工作的學術酬報不高，在臺灣的學術生態中，許多人社學術作品的譯者，本身就是學者，學者從事翻譯相當費力，但學術酬報卻不高；另一方面，中書英摘的發行必須依賴各領域學者來協助作品甄選與英摘審查，但審查工作在目前的學術獎酬制度中，被視為較次等的學術服務工作，對學者的升遷與評鑑幫助不大。因此，政府如有意推動相關計畫，應設法創造較好的結構性誘因（T3、T6、T7、T8、S3、P4、A1、A2），例如 T4 建議以委託研究案的形式將中書甄選與英摘製作交付給學者來執行，在研究案的誘因下，就會吸引學者來爭取執行的機會。本研究也參考這個建議，規劃了一個以委託研究案來徵集中書英摘的方案，後文即有詳述。

（四）當前翻譯與出版產業的條件限制

當前專業翻譯與學術出版能為此計畫提供的支援也不大，首先，受訪者（如 T9、T10、P1、P2、G5、A2）指出臺灣的學術翻譯人才少，且專業譯者多服務有能力支付高額翻譯費的工商文件或科研期刊論文，人社專書的外譯對專業翻譯不具誘因，在缺乏商業利基的情況下，中書英摘推動初期，勢必得設法動員學術界的人力資源，T9、T10、S1、P6 建議主事單位盡量善用翻譯與語文系所研究所以上的學生人力。其次，對出版社而言，為個別著作進行英摘等加值工作不具明顯可見的利基，較難期待每個出版社都會主動參與，P5 建議政府機關以委託執行的合作方式將中書英摘計畫交付給較具學術能力、整合能力、與國際行銷能力的出版社，如此或可克服支援不足的問題。這個意見也形成本研究的另一種英摘徵集模式，後文將有說明。

（五）英摘對學術傳播效果有限

雖然受訪者多認為中書英摘有推動價值，但仍提醒政府機關注意學術社群對英摘的實質需求以及英摘效用的限制，不宜過分放大英摘效用，造成目標設定錯誤。例如，多位受訪者（如 T1、T5、T6、T7、S3、P1、P2、A1）指出人文學術與科學研究不同，摘要通常無法呈現繁複的辯證，但思想與觀點的推演辯證歷程往往才是人文論述的精髓，因此摘要對人文學者的功能是在提示原文存在，告知文本梗概，絕不像科學摘要有時可取代原文。S4、P5、A1 提醒主事單位不宜以提高人社論著國際引用率為計畫目標，造成計畫目標設定錯誤。另外，人社學術的國際交流終須依賴作品全文，若僅有摘要而無全文，效果有限，故 S4、P5、A1 建議配合更通暢的圖書流通管道，如提供跨國服務的網路購書或電子書服務等，才能真正達到國際學術交流的效果。

三、人社專書的甄選方法

有關中書英摘計畫是否應建立圖書選擇機制，受訪專家提出許多不同的意見。事實上，部份受訪者（T1、T6、S1、S7）認為本計畫不宜採「擇優摘譯」的態度，應朝全面收錄的方向進行，理由為：（1）臺灣人社學術專書出版量其實不大，中書英摘計畫實可以全面收錄為目標，提供最完整的學術資訊；（2）一旦進行選擇，選擇標準的適當性與公平性就可能受到質疑，造成學術社群不必要的分化與猜忌，這反而與計畫目標相悖。

受訪者對中書英摘計畫是否應回溯處理過去出版的專書也有不同意見，P1主張計畫應回溯摘譯人社重要著作，以求完整；但 P4 認為回溯著作如果在市面上已經絕版或難以取得，摘譯就沒太大意義。以上兩個意見分歧處均指向計畫的定位問題，亦即：中書英摘計畫的推動，究竟是要扮演學術資源的角色，志在求全？抑或扮演學術專書的推廣管道，志在引介現有的在版專書？這個問題值得政府機關深思，圖書收錄的策略取決於計畫的定位與目標。

但是，無論計畫定位為何，在初始階段，受限於人力與製作成本，勢必要採取某些標準來制訂圖書優先摘譯順序，日後再分階段擴大英摘範圍。本文彙整受訪者意見，歸納出以下四種計畫初期可配合運用的圖書徵選方式，分別是：客觀數據指標、領域甄選、專家大眾推薦和特殊個案處理等四種，以下分述之。

（一）利用客觀數據或指標來選擇

中書英摘計畫可參考書籍的獲獎紀錄，例如獲得國科會獎項或各學術機構選拔得獎之學術專書（T3、T10、S3、P9、G3），亦可參考 THCI 引文資料庫，優先摘譯被引用次數高的中文圖書（T6、S2、P1）。引用情況能反映專著的重要程度，用以徵選圖書具有正當性與客觀性，唯不宜作為單一甄選指標，應配合以下其他條件權衡之。

（二）以領域或主題作為甄選條件

人社領域眾多，且難斷言哪個研究領域比較重要，但多數受訪者仍認為中書英摘必須優先摘譯有特色的專書，才能提高使用者興趣，建立國際能見度。以此訴求來看，受訪者的共識是建議選擇具有「臺灣特色」的領域或議題來進行摘譯。但臺灣特色不代表一定要以臺灣為研究主題，而是考慮各領域的學術興趣與主題趨勢，在國際學術脈絡中尋找「臺灣特色」的定位。綜合受訪者提出能展現臺灣

特色的作品特徵，可歸納成以下四種：

1. 以臺灣或華人社會為研究主體者

以臺灣為主題的著作可彰顯臺灣特有人文思想、社會制度、器物、文化或現象，值得中書英摘計畫優先挑選（T9、S2、S5、S6、G3、A1）。特別是臺灣獨具的現象（如S6指出臺灣黑熊不會冬眠，與其他地區的熊不同，其獨特性即會引發國際學術興趣）。臺灣近年大力推動的跨領域研究，如南島文化研究、人種基因研究、澎湖水下考古等亦為可考慮優先摘譯的研究領域。或由區域研究、政治、經濟、社會、軍事、中文、臺文、歷史、社會學、人類學等領域中優先甄選以臺灣為主題的研究。

2. 展現臺灣視野與詮釋觀點者

受選論著不一定要以臺灣為主題，研究思維如能反映臺灣觀點，即值得對國際推薦。例如，臺灣從事西洋文學研究、民主制度或政治理論的學者可能會有不同於歐美國家學者的詮釋與洞見，這些想法對國際學術社群而言都有機會產生迴響或共鳴（T4、S4）。再者，近年來中國在國際社會中崛起，任何與中國相關的研究都會引發國際興趣，臺灣有大量人社論著呈現出臺灣對中國的觀點，以及臺灣對華人社會及國際關係的省思，這些均能吸引國際學者（T6、T9、A1）。

3. 具全球能見度、可立即與國際接軌的社會議題

某些社會議題具有廣域性與當代性，如勞工、婦女、移民、人口老化等，均是全球共同關心的議題，這類議題的臺灣在地研究能立即引發國際學者興趣，如拼圖的一角般填補全球知識缺口，值得優先摘譯（T6、T9、S5、S6、A1）。而臺灣學界大力推動的南島文化研究也符合這個條件，因亞洲與紐澳國家對南島語言、人種、文化等方面的研究均有高度興趣（S6、G3）。來自出版業的P5也指出，當國外出版社向國內出版社索求出版資訊時，大多尋找此類地域性研究，可見此類研究確有優先摘譯之價值。

4. 需要英文摘譯才有國際交流機會的學科領域

不同領域對英摘的需求程度有別，例如，國內愈來愈多社會科學學者已傾向以英文發表學術論著，發表管道也逐漸以期刊為主；外國文學及語言學等研究領域也常以英文論述，學者本身也具有較強的英文能力，相對而言，較不需中書英摘計畫協助（T3、T7）。另一方面，漢學研究對英摘的需求其實也並不高，因為國外的漢學學者大多能閱讀中文（S4、P6）。相對的，以臺灣為主體的文、史、

哲、藝論著，便較需英摘協助，方可為國際學者所見。

(三) 參考專家與大眾推薦

多數受訪者都認為委託專家及專業機構推薦是遴選圖書的可行方式 (T3、T6、T8、T9、S2、S3、S4、S5、S6、S7、P1、P2、P3、P4、P5、P9、G3) (例如發文請各大專院校教師推薦，或邀請領域學者及學術出版社來協助甄選。T9、S2 另建議徵詢臺灣旅外學者的意見，因為這些學者可以協助橋接臺灣與國際學界，故值得參考。此外，亦可調查國外研究機構、出版社、圖書館等對臺灣學術論著之需求偏好，也有助書籍評選 (T6、T10)。計畫發展穩定後，亦可開放作者與出版社自我推薦 (T5、T10、S3、G2、G4)，可參考臺灣文學館做法，讓作者提供中文摘要，經審核後再進行摘譯，或是利用 Web 2.0 機制開放一般大眾推薦 (P1、P3、P8、A3)。

(四) 依作品獨特性優先遴選特定論著

除上述通則性評選方式外，S6 認為某些個案論著因具有獨特性，較易發揮國際傳播效益，值得優先摘譯。例如在國內外已公認具有持續價值之經典研究論著，具較深遠影響，可優先摘譯；S3 則指出某些文學名家如白先勇、金庸等，其作品已有英文譯本，那麼，關於這些作品的研究論述也可優先摘譯，以收連貫與相輔之效；另外，T6 認為國外大學所開設的東亞或臺灣課程所用的教材也可優先摘譯，因為被選用應可代表作品的國際價值已獲海外學者認可，值得優先推廣。

伍、中書英摘推行建議方案

基於前段訪談意見，研究者對中書英摘計畫推行初期的英摘徵集模式、英摘成果的發行方式、以及英摘撰寫原則與評鑑方式等，提出建議如下：

一、中書英摘計畫初期的英摘徵集模式

計畫初期最值得關切的便是如何有效徵集或產製出品質良好且能符合計畫目標的英摘文字，本研究參考訪談意見，提出以下兩種方案供政府機關未來推動計畫之參考。

(一) 以研究案形式委託領域學者進行系統化的英摘工作

如前所述，中書英摘計畫的困境是其薪資酬報與學術酬報都太低，難以吸引學者參與，若能以學術研究案的執行形式，分領域、分年度依序將學科領域的中書英摘工作委託給學科領域專家執行，便能刺激學者參與。這個方案的好處是：

1. **提高學術誘因**：將英摘實作轉型為委託研究，能讓學者提高接案興趣，因為當前臺灣學術獎酬制度鼓勵學者執行政府機構委託研究，學者所屬機構也樂見其人員向外接案，將之視為一種榮譽，也有助機構展現整體研究產能，因此，以研究案形式執行，能有效克服學術酬報不高的問題。
2. **借重學術專長**：任何由學術領域外部單位所進行的論著遴選，即使有學科專家參與徵選審查，也難免會被質疑徵選標準或有「以行政領導學術」之疑，如果計畫初期委由學術領域之計畫主持人來整理並摘譯各領域內值得對外推廣的中文論著，並配合本研究建議之摘要內容、形式、語言之多軌審查，較具紮根之效。而且計畫主持人因自身為領域專家，較有能力辨識並敦請其他同領域的優秀學科專家來參與摘譯或審查。
3. **刺激學術靈感**：研究主持人及其團隊在彙整既有的中文學術論著過程中，因為須整理文獻、分類知識、比對關係等，實質上會獲得對中文文獻的整體了解，非常可能在此過程中辨識出新的研究主題或激發論著靈感，對學術發展有助益。
4. **培養後繼人才**：研究計畫主持人較可能委由其研究團隊、博碩士研究生、乃至同領域新進學者來協助文獻的整理、徵選、摘譯、與審查，在這過程中，資淺人員有機會接觸到學術轉譯與傳播工作，能有效呼應前章中善用學界人力的建議，也能達到人才培育的效果。

但是這個方案有以下幾個必須注意的問題：

1. **領域劃分的問題**：在訪談過程中，受訪者不時會提及人社領域多元、學風互異、以及新興跨領域的問題，也有受訪者提到現行行政機關如國科會學門分類對學術領域劃分不盡合理，可能會壓縮弱勢領域或新興領域的問題。以政府機關的執行立場來看，初期或許必須參考此類學門分類來分案委託，但宜在分案時考慮領域規模、領域關係、出版規模、主題複雜度等因素，在委託研究契約中彈性調整，敘明研究案委託甄選摘譯之中書學科主題，盡量避免上述疑慮。
2. **預期成果的設定**：中書英摘計畫初期恐無法追求全面收錄目標，因此委由學科主持人擇優徵選值得優先對國外推廣的中書論著。政府機關在委託研究時，宜在契約內敘明預期成果如中書徵選分析決策歷程、最低應完成之英摘數量、完成程度等，也應提供計畫主持人必要之資訊與協助，

如圖書甄選標準建議原則、摘要寫作準則、審查原則、英摘提供格式等，如此較易推動雙方合作，也有利於政府機關直接取用計畫成果，發布英摘。

3. **領域選擇的問題：**承前，受訪者認為人社領域對中書英摘的需求程度並不相等，有些領域比較需要優先摘譯，人文領域的需求整體而言似比社會科學略強，因此，人文與社科雖宜同步推動，但初期可考慮多分配資源給人文學術。而人文領域中，與臺灣主題與視野較相關的文學、史學、藝術、民俗等研究，可考慮優先以研究案的方式發展。出版數量較少、領域歸屬不易的論著，則建議由政府機關循一般圖書摘譯的方式處理。

(二) 以委託執行方式與學術出版社合作進行系統化英摘工作

此方案依據受訪的出版業者提出，政府機關或可考慮計畫初期與聲譽良好、值得信賴的學術出版社合作，分年度委託出版社完成英摘的建置，且應優先選擇有優秀的企劃能力與資訊加值能力者，且具國外版權與通路開發實力者。與出版社合作的好處如下：

1. **出版社熟悉整體出版狀況：**國內較具規模的學術出版社，對其所屬學術領域的各家出版品都相當清楚，因此最能掌握領域專書的出版狀況，在選擇上，出版社較能持衡由出版品整體來甄選優先對外推廣的論著，不像少數學者可能在甄選圖書時會受其領域或觀點影響而偏重某些主題。
2. **出版社較有編審行政的經驗：**較具規模的學術出版社對於圖書編譯、審定、乃至文案撰寫上，都有豐富經驗，也多能立即體會中書英摘發行的國際推廣訴求與需要，製作符合政府機關及出版社自身目標的摘要文字。這對政府機關推動計畫，徵集適切的英摘內容而言，是極大助益。
3. **出版社有發展後續產業的動力：**國內出版社都試圖在狹小的學術市場中尋找更大的發展契機，舉凡學術資料庫建置、國際版權開發、國際行銷通路拓展等，都是出版社願意投入的領域。中書英摘與該類發展目標相契，政府機關委由出版社執行，日後或可發展出官辦民營的 BOT 合作型態，有助於扶植民間出版產業並有效利用國家資源。

但是這個方案也有以下幾個必須注意的問題：

1. **圖書選擇的問題：**學術出版社各有所長，在出版學術作品時也常以書系的形式開發生產著作，因此有機會以徵選書系並逕以系統性摘譯的方式處理。這對計畫初期亟需充實英摘內容的目標而言相當有利，但須注意受委託之出版社在選擇書系或個別圖書時，立場應持衡，避免偏重自家

出版品等偏頗狀況，影響計畫公信力。再者，計畫因委由民間執行，除了選擇信譽良好的合作對象之外，或可邀請聲譽良好的領域學者擔任計畫共同主持或諮詢委員，以昭公信。

2. **編譯品質的問題：**政府機關在過往執行全書英譯計畫時，發現委由出版社進行之英文翻譯會有品質良莠不齊的問題。如果採此方案，政府機關仍須負起品質與語言審查之重任，並在合作契約中明訂各種維護品質的條件，方能得到較佳的計畫成果。
3. **計畫誘因的問題：**若干受訪者認為出版社參與英摘建置的誘因不大，即使以委託合作案的方式推動，如果行政流程過於瑣碎、規定過多、經費支用缺乏彈性、酬報不高，那麼對出版社也不具足夠經濟誘因。因此，如果未來採此方案，建議在委辦執行步驟上應盡量鬆綁，充分授權給受託對象，並提高參與誘因，如此方能推行。

二、中書英摘的發行方案

本研究採納受訪者與審查委員的建議，秉持多重管道流通與取用的原則，但建議在英摘成果的出版與發行上，仍宜發行一份中書英摘之學術期刊。如前節所述，受訪者認為中書英摘對學者的吸引力不大，主要是因為現行學術獎酬制度對此類摘譯工作的鼓勵有限，學者參與的意願偏低。如以學術期刊形式來發行中書英摘成果，則摘譯、編輯、審查等活動均可被視為學術活動與產出，因此可提高學者與譯者的參與意願，也提供了符合現行學術獎勵機制中的誘因。

具體而言，本研究提出一套以學術刊物出版為基礎，另以網站平台及電子報擴大文本收納範疇與傳播形式的做法，茲將建議做法歸納如下：

（一）英摘學刊之發行與編輯

以學術出版品型態來發行摘要文本實有眾多前例，在英美學界頗受重視的書評摘要年刊 *American Reference Books Annual* (ARBA) 即為一例。譯文以學術期刊發行也有例可循，香港中文大學翻譯研究中心所出版的《譯叢》(Renditions) 期刊，即以刊登優良譯作為旨，該刊自 1973 年起發行，以嚴謹的審查來甄選中文文學作品之英文翻譯或選譯，翻譯的文本涵括古典詞曲、古典文學作品與現代小說等，亦收錄文學、翻譯研究等文章，被視為中文翻譯界具特色的學術刊物(黃維樑, 2012; Research Centre for Translation, 2012)。中書英摘計畫所產出的文本雖與 ARBA 或《譯叢》性質有別，但其經營模式均可提供啟發，如：

1. 中書英摘刊物宜以獨立期刊 (periodicals) 或叢刊 (series) 的方式來發

行，且應具正式出版品標準體例（如申請國際期刊標準號碼 ISSN、政府出版品編號等），以建立出版品形象，有利提升學術地位。

2. 單獨發行期刊或叢刊宜有專任主編、編輯團隊、與編輯委員會之設置，除揭示刊物學術目的與定位，並維持持續出版之品質。
3. 可與學者合作研究產出英摘的方案結合。如計畫初期以分領域委託學者製作英摘之方式來徵集英摘，那麼也建議由計畫主持人擔任若干期數（視成果數量決定）之客座主編（guest editor）。因擔任學術刊物客座主編通常被視為學術榮譽，故也可改善前述學術酬報不高問題。
4. 刊物除持續刊登英摘計畫所產出之英摘成果，也可接受作者、出版者、或自行投稿之摘譯者的文字，在審查時，建議審查學術內容、語言、與摘要形式，如此可達成前述多方供稿、多種文體並容（摘要、書評、或專家導論）之訴求。
5. 英摘刊物宜採紙本與電子同步出版模式發行，且應採開放取用（open access）模式發行，其內容除即時發布於期刊官方網站中，未來也希能交付機構典藏（institutional repository）或學科典藏（subject repository）進行永久性的典藏及公開取用。
6. 英摘刊物應致力爭取國內外索引摘要資料庫收錄，以提高刊物內容能見度，並藉以彰顯出版內容的學術性。

（二）輔以多重電子傳播管道來推廣刊物內容

有關中書英摘的出版、發行、傳播與推廣，受訪者提出了許多做法建議，包含應發行中書英摘紙本或電子期刊、電子報、建置專屬網站或資料庫，以利即時更新資訊、供全球讀者取用並與讀者進行互動等。而多數受訪者均贊成同時採用上述多重管道，將此計畫的觸角伸得更遠更廣，如：

1. 中書英摘刊物的電子期刊應建立專屬網站，網站平台除提供當期與過期內容瀏覽之外，亦應設計跨卷期之動態檢索機制，以利使用者以作者、學科、書目資訊等檢索點來搜尋中書英摘。
2. 中書英摘專屬網站的定位宜同時具備雙重定位：（1）作為中書英摘刊物之官網；（2）作為臺灣人社學術專論整體對國際發聲之窗口。專屬網站宜設專任網站編輯，以活潑、易用、彈性、永續經營等原則來經營網站。
3. 若干較不宜刊登在中書英摘刊物中的文本類型，如出版社自願提供的簡介、試讀章節、摘錄、目次、書影等，即可在專屬網站中附隨著原書書目資訊提供，以達前述多元文本內容之訴求。
4. 網站使用者在中書英摘網站中檢得書目時，建議在詳細書目、摘要文字、

及分類主題提示之外，亦提供連結至可購買該書的網路書店網站及全球性的圖書館聯合目錄 WorldCat，以利國外使用者就近獲取實體書。

5. 專屬網站雖主要以英文對國際讀者推介臺灣中書，但內容呈現上仍有使用到中文的機會（如提供原書書目資訊時宜英中並陳，以利複核），受訪者建議專屬網站在中文部分宜考慮正簡體兼具，使國外學習簡體中文者在使用網站資訊時也能無礙。
6. 專屬網站可搭配定期發行之電子報，主動對國外學術機構、文教機關、學術出版社、學術圖書館等單位或個人提示新進內容，網站亦應提供 RSS 功能，方便使用者訂閱更新內容。
7. 呼應受訪者建議，專屬網站應考慮提供 Web 2.0 功能如讀者評論與評等，凝聚群眾智慧以收共同推薦及共筆協力促進轉譯釋義之效，亦可以結合標記（tag）、收藏（bookmarking）、標籤雲、層面檢索（facet searching）、社群網站等功能來增加網站之易用性、功能性、及能見度。

三、英摘撰寫原則與評鑑方式

本研究參考受訪者意見與數種國際摘要規範（全國資訊與文獻標準化技術委員會，1986；ISO, 1976; ANSI, 1997），並檢視多種聲譽卓著且收錄於 THCI Core、TSSCI、SSCI、SCImago 等引文資料庫的人社學術期刊，了解其摘要撰寫要求，提出英摘撰寫原則如下：

- （一）英摘應如 ISO 214:1976 所規範「正確、扼要地摘錄原始文獻」。
- （二）為支援人社學者的資訊行為特徵，中書英摘計畫可容許摘譯者選擇製作資訊性摘要（informative abstract）或評論性摘要（critical abstract）。前者為摘錄態度中立、內容資訊豐富的摘要類型，精神在於為使用者報導文獻精要；後者的性質則介於摘要與書評之間，對於強調思維辯證、理論推演的人社著作，可能具有導讀、推薦與區辨的實際效果。
- （三）在行文與篇幅方面，為使摘要充分表達論著內容，在刊物上發行的中書英摘篇幅應至少 2,000 字以上為宜，但網站或電子報等媒介上傳播的其他文種暫無須施加字數限制。
- （四）摘要內文應以標準英語書寫，用字精簡、避免長句及繁冗構句，並遵循傳統文法與斷句。使用專有名詞時則應自原始文獻中選用目標讀者熟悉、慣用的詞彙。
- （五）如原著具有 IMRD（introduction、method、result、discussion）之社會科學論文典型寫作結構，則建議英文長摘也充分反映這個書寫結構，以求內容完整達意。

- (六) 對未具 IMRD 結構的著作進行摘譯時，可參考 Koltay (2010) 的意見，在摘畢後檢視：1. 摘要中是否已有足夠資訊？是否排除了不必要的細節？ 2. 對原始文獻有無任何誤解？ 3. 摘要文字組織程度如何？
- (七) 若採取評論性摘要的摘譯風格，建議摘要撰寫時應先客觀描述原作梗概，再進行解說與評析，且宜提供評論基礎之引證。

在內容評鑑方面，依據受訪者的意見，應進行摘要形式、學術內容、以及語言表現等三個層次的審查，方能整體提高摘要品質：

- (一) **形式審查**：檢視摘要是否具備 Borko 與 Bernier (1975) 所提出的簡潔性 (brevity)、準確性 (accuracy)、與明確性 (clarity) 等三項特質，並參考原著論述結構，觀察摘要的書寫結構是否明晰得宜等。
- (二) **學術內容審查**：確認摘要是否正確且相對完整地摘得原作要義，詮釋或註解是否得宜，是否使用正確的專業術語等。
- (三) **語言審查**：確認譯文的用字、文法、文句結構、術語翻譯等語言表現合宜與否，並呼應摘要簡潔、準確、明確的特質，評估用字遣詞是否流暢簡約。

陸、結論

臺灣人社領域的論著成果豐碩，值得向國際推廣，但全書翻譯所需要的經費、時間、人力等成本均較高於摘要翻譯，本研究探討以中書英摘對外傳播臺灣學術成果的可行性，以焦點團體、深度訪談、及文獻分析等方式來評估英摘發行計畫的政策需求、目標定位與實作方針。

本文綜整受訪專家意見，認為中書英摘計畫初期可採兩種推行方案：第一，以學術委託研究案的形式，分年度並分領域委請各學術領域學者進行中書英摘；第二，以委外合作的方式，與學術信譽良好的民間學術出版社合作進行大規模的中書英摘。在英摘成果發行的做法上，則提出一套以英摘學術期刊發行為主體，並輔以多元管道傳播推廣英摘成果的想法，包含建構臺灣人文學術論述的英摘專屬平台，並以電子報、RSS、Web 2.0 等方式提高內容的多元性、能見度、可用性，達到學術資訊傳播與交流之效果。最後，本研究也參考中外索摘文獻，歸納英摘編譯與評鑑原則，可供日後計畫執行時之參考。

本研究以強化臺灣人社領域的國際學術傳播為訴求，探討以中書英摘來輔助全書英譯的可行性，在研究過程中也發現相關知識領域不足處，值得未來研究持

續探索。首先，在學理部分，摘要對學術傳播效果的研究異常匱乏，摘要品質的研究也非常稀少，但在全球化的趨勢下，非英語系國家實有必要更深入了解摘要或其他類似引介性文字的效能，思考國際學術交流與共榮的最佳策略。此外，當前文獻中對人社學者如何使用索摘資源、如何閱讀摘要、對摘要的需求為何等，著墨甚少，研究深度也不足。未來相關研究應深入探討人文藝術等多元領域學者在查找並瀏覽摘要時，究竟冀索何種資訊？摘要應如何組織並呈現這些資訊，才能有效支援人社學者的需求？特別是在反映不同資源型態如期刊文獻與專書論著時，摘要應有哪些差異化的表現，才能扮演較稱職的替代記錄與傳播媒介，有效促成原作的利用？這些問題都值得未來關注。

人社領域論述結構的研究以及摘要寫作方式的探究，亦是重要的研究主題。人社領域有許多論著因主題特徵與論述目的不同，不以 IMRD 之科學論文結構撰寫，難以直接套用當今科學領域熱門的結構化摘要來進行摘譯。但是人社學術的論述是否絕對不適合使用結構化摘要？在多元的人社學術論述形式中，是否仍能區辨共同的內容結構元素？人社學者是否有共通的閱讀訴求、條件、與目的，足以作為摘要內容結構的抽譯編寫原則？這些問題均值得未來研究深入探索。

附錄 焦點團體訪談大綱

研究計畫說明：

本次訪談目的在討論如何從國際化角度推廣臺灣學術論著，將中文學術論著進行英文摘要的實作方針，調查臺灣學術論著進行英摘的現況、對國家補助英摘的看法、選擇譯述方式、譯述者及其品質、英文書摘內容形式及其出版發行的可行方案，以提升臺灣學術之國際能見度和影響力。

〔計畫案背景說明〕

賴慈芸教授等人（2006）在《建立我國學術著作翻譯機制之研究》期末報告書中，曾建議本院（原國立編譯館），可以仿效國外外交單位或文化基金會的做法，發行中文圖書的英摘，以向國際推廣本國學術著作，增加與外國的文化交流與提升學術傳播效能，為審慎的考量與規劃中文圖書英摘的可行性，必須針對圖書書目的選擇、英摘發稿與審稿的機制、以及發行方式進行詳細探究。

學術著作類型繁多，其中最主要的形式有學術專書和期刊論文兩種。本研究的探討主題以中文學術專書的英摘（長摘或摘譯）為限，學科範圍也限定在人文與社會學科，不包含自然與工程領域等；在摘要語言方面，因政府預算有限，且

英語為全球學術傳播之主要語言，故本研究僅探討中書英摘相關問題，暫不考慮臺灣學者對其他語系學術傳播之需求，日後如有預算，或可依序擴增其他語系。

本研究將邀請人文社會領域學者、翻譯界、出版界、專業索引摘要專家來進行焦點團體訪談，提供經驗與意見。

訪談大綱

1. 從作者／翻譯者／審查者／出版商／政府單位／專業索摘的立場來看，您覺得人文社會學術專書製作英文長摘（或摘譯）會有哪些效益？執行上可能會有什麼問題或困難？
2. 國家教育研究院編譯發展中心與其他相關政府單位應有哪些作為，方能有效推動中書英摘工作？
3. 人文社會學科領域廣泛，專書論著眾多，國家教育研究院編譯發展中心應如何建立專書選擇機制，排定英摘之優先順序？
4. 中書英摘的品質應如何評估、管控與稽核？

參考文獻

- 全國資訊與文獻標準化技術委員會(1986)。文摘編寫規則(GB 6447-86)。北京市：中國國家標準化管理委員會。
- 行政院文化建設委員會(2009)。中書外譯出版計畫補助作業要點。取自 <http://www.cca.gov.tw/downloadWeb.do?method=list§ion=1&category=7>
- 林慶隆、劉欣宜、吳培若、丁彥平(2011)。臺灣翻譯發展相關議題之探討。編譯論叢，4(2)，181-200。
- 陳向明(2002)。社會科學質的研究。臺北市：五南。
- 黃維樑(2012年5月29日)。文學紀念冊／一言難盡喬志高。聯副電子報。取自 <http://paper.udn.com/udnpaper/PIC0004/217123/web/>
- 黃慕萱、張郁蔚(2005)。從研究產出探討人文社會學者學術評鑑之特性。圖書資訊學刊，2(3/4)，1-19。
- 黃慕萱、張郁蔚(2006)。人文社會學者學術評鑑指標之探討。圖書資訊學刊，4(1/2)，17-47。
- 鄭玉玲(1995)。摘要。圖書館學與資訊科學大辭典(下冊，頁2000-2001)。臺北市：漢美。
- 賴慈芸、賴守正、李爽學、蘇正隆(2006)。建立我國學術著作翻譯機制之研究。臺北市：國立編譯館。

- American National Standards Institute. (1997) . *Guidelines for abstracts*. Bethesda, MD: NISO Press.
- Association of College & Research Libraries. (2003). Principles and strategies for the reform of scholarly communication 1. Retrieved from <http://www.ala.org/acrl/publications/whitepapers/principlesstrategies>
- Bernier, C. (2003). Abstract and abstracting. In *Encyclopedia of library and information science* (2nd ed., Vol. 1, pp. 1-15). New York: Marcel Dekker.
- Borko, H., & Bernier, C. (1975). *Abstracting concepts and methods*. New York: Academic Press.
- Case, D. O. (2008). *Looking for information: A survey of research on information seeking, needs, and behavior*. Bingley: Emerald.
- Cross, C., & Oppenheim, C. (2006). A genre analysis of scientific abstracts. *Journal of Documentation*, 62(4), 428-446.
- Glaser, B. G., & Strauss, A. L. (1967). *The discovery of grounded theory : Strategies for qualitative research*. Chicago, IL: Aldin.
- Goethe-Institut. (2012a). *Learning german, Experiencing culture - Goethe-Institut*. Retrieved from <http://www.goethe.de/enindex.htm>
- Goethe-Institut. (2012b). 歡迎來到臺北歌德學院(德國文化中心). Retrieved from <http://www.goethe.de/ins/cn/tai/cnindex.htm>
- Instituto Cervantes(España). (2012). La institución. Retrieved from http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/informacion.htm
- International Organization for Standardization. (1976). *ISO 214: Documentation-Abstracts for publications and documentation*. Geneva, Switzerland: International Organization for Standardization.
- Koltay, T. (2010). *Abstracts and abstracting: A genre and set of skills for the twenty-first century*. Oxford: Chandos Publishing.
- Lancaster, F. W. (2003). *Indexing and abstracting in theory and practice* (3rd ed.). London: Facet Publishing.
- Lunt, P., & Livingstone, S. (1996). Rethinking the focus group in media and communications research. *Journal of Communication*, 46(2), 79-98. doi: 10.1111/j.1460-2466.1996.tb01475.x
- Nunn, R. (2009). Addressing academic inequality: A response in support of wen and gao. *TESOL Quarterly*, 43(4), 694-696.
- Online Dictionary for Library and Information Science(2012) . Retrieved from http://www.abc-clio.com/ODLIS/odlis_s.aspx
- Pinto, M. (2006). A grounded theory on abstracts quality: Weighting variables and

attributes. *Scientometrics*, 69(2), 213-226.

Research Centre for Translation. (2012). *Renditions—A gateway to chinese literature and culture*. Retrieved from <http://www.cuhk.edu.hk/rct/renditions/index.html>

Tibbo, H. (1992). Abstracting across the disciplines: A content analysis of abstracts from the natural sciences, the social sciences, and the humanities with implications for abstracting standards and online information retrieval. *Library & Information Science Research*, 14(1), 31-56.

JLPP 事務局(2011)。現代日本文学の翻訳・普及事業。取自 <http://www.jlpp.go.jp/>
サントリー文化財団(2011)。海外出版助成。取自
<http://www.suntory.co.jp/sfnd/publication/index.html>

国際交流基金(2011)。出版分野の支援。取自
<http://www.jpf.go.jp/j/culture/media/publish/index.html>

独立行政法人日本学術振興会(2010)。科学研究費助成事業。取自
<http://www.jsps.go.jp/j-grantsinaid/index.html>